

Д1-1-48.  
86



# ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва, Кремль

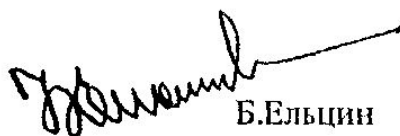
## Московскому международному фестивалю "Язык. Образование. Культура"

Сердечно приветствую участников фестиваля "Язык. Образование. Культура"!

Вас всех объединила одна высокая цель - содействовать лучшему взаимопониманию, сотрудничеству между народами. Основа этого - плодотворное культурное, образовательное и языковое взаимодействие.

Впервые фестиваль проходит в России. После долгих десятилетий отчуждения от мировой цивилизации она начинает трудный путь своего возрождения. Судьбы России и мирового сообщества сегодня, как никогда, связаны. Победа российской демократии будет нашей общей победой, залогом и гарантом стабильности в нашем едином и неделимом мире.

Высоко ценю вашу поддержку России в решающий момент ее истории. Желаю всем участникам фестиваля успехов в их благородном деле!

  
Б.ЕЛЬЦИН

23 апреля 1993 г.

Пр-604

В архив. N07863  
Отстав. гражд. С. Д.  
Димитрову 23.4.93. 6 11 35  
г.ч.с. Вручается. М. П. Костин

04863.

13.0001997\* 07800



R U S S I A

**MOSCOW LINGUISTIC UNIVERSITY**  
**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**



87

ИНТЕРНЕТ-АДРЕС: WWW.MGLU.RU  
 ТЕЛЕФОН: 310-5500, 310-5501; ФАКС: 310-3432

Советнику Президента РФ  
 по вопросам государственной политики  
 в области образования и гуманитарных реформ  
 ДНЕПРОВУ Э.Д.

Глубокоуважаемый Эдуард Дмитриевич !

23-25 апреля 1993 г. в Центральном выставочном зале "Манеж" состоится Московский международный фестиваль "Язык. Образование. Культура". Фестиваль проводится под покровительством г-жи Катрин Лалумьер - Генерального секретаря Совета Европы, при непосредственном участии соответствующих отделов Совета Европы и Европейского Сообщества.

В фестивале примут участие зарубежные и российские университеты, институты, колледжи, центры изучения языков и центры перевода, издательства, представительства государственных и независимых организаций и учреждений культуры, средства массовой информации, туристические организации и агентства, фирмы-разработчики программного обеспечения для обучения иностранным языкам и переводов, специальных программ профессиональной подготовки, ориентированной на потребности рынка, а также фирмы, специализирующиеся в организации бизнес-контактов, рекламно-издательской деятельности и т.п.

В Москве такой фестиваль проводится впервые; во многих же странах Европы, Азии и Америки это событие ежегодно повторяется вот уже 10 лет.

Основная цель Фестиваля - содействовать развивающимся в мире интегративным процессам, плодотворному культурному, образовательному и языковому взаимодействию, установлению перспективных контактов, разработке и реализации совместных программ и проектов.

Организаторы Фестиваля: ICEF, Бонн, президент Карл Бадде; Московский государственный лингвистический университет, ректор Халеева И.И.; Институт русского языка им. А.С.Пушкина, директор Костомаров В.Г., зам. директора Митрофанова О.Д.; Центр интенсивного обучения иностранным языкам МГЛУ им. М.В.Ломоносова, директор Китайгородская Г.А.; Всероссийский центр переводов,



R U S S I A

**MOSCOW LINGUISTIC UNIVERSITY**  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



88

OSTOZHENKA, 38, MOSCOW 119337, RUSSIA  
PHONE: 246-83-02, 246-20-21, FAX: 246-83-66

Советнику Президента РФ  
по вопросам государственной политики  
в области образования и гуманитарных реформ  
ДНЕПРОВУ Э.Д.

Глубокоуважаемый Эдуард Дмитриевич !

Направляем Вам обещанные материалы по фестивалю.

С уважением,

Ректор МГЛУ, профессор  
член-корреспондент РАО

И. И. Халеева

## 1. Цели и задачи Фестиваля

-----

Основная цель Фестиваля - представить в Москве двусторонние и многосторонние программы поддержки России в решающий момент ее перехода от централизованной экономики к экономике рыночной в сфере образования и профессионального обучения.

Реализация данной цели явится значительным вкладом в осуществляющийся процесс экономических реформ в России, так как позволит создать условия для становления рыночно-ориентированной экономики и демократического общества, что соответствует целям программы TACIS.

В частности, Фестиваль нацелен на решение насущных проблем народов России в их попытках развить рыночные механизмы экономики:

- а) овладение западноевропейскими языками, без чего невозможно изучать и использовать рыночные механизмы;
- б) контакты с западноевропейскими партнерами и использования их опыта в России;
- с) информация в целом и в частности - по развитию человеческих ресурсов в сфере менеджмента, техники и технологий, профессионального обучения, существующих в западных странах;
- д) органическое соединение процесса обучения иностранным языкам с реализацией тех или иных практических проектов, связанных с необходимостью такого обучения.

## 2. Практическая направленность проекта

-----

Международный фестиваль станет своеобразным фондом поддержки проектов, связанных с обучением языку, профессиональным обучением для решения указанных проблем в рамках программы TACIS и тем самым способствовать широкому и быстрому общественному осознанию в России подлинного значения овладения иностранными языками и прежде всего - западными.

Московский международный фестиваль "Языки. Образование. Культура" станет постоянным явлением и, начиная с апреля 1993 г., будет проводиться не реже одного раза в год в различных городах СНГ (Москва, Санкт-Петербурге, Киеве, Минске и т.д.).

### 3. Задачи проекта

Основными задачами проекта являются следующие:

- техническая помощь и передачи "ноу-хау" наиболее опытными организаторами международных фестивалей и ярмарок в данной области - ICFE и EURO-основным организаторам фестивалей России - Инновационному образовательному центру (IEC) и его партнеру Всероссийскому центру переводов (ВЦП);
- развитие методики и практики организационного менеджмента, в данном случае - методики формирования профессиональных умений и навыков подготовки и проведения фестивалей-ярмарок в сфере обучения языкам, образования и культуры;
- подготовка российских экспертов-организаторов, способных самостоятельно готовить и проводить такого рода фестивали и ярмарки.

### 4. Конкретный вклад Фестиваля в реализацию

#### программы TACIS

- Впервые языки Европейского Сообщества будут представлены в Москве и наиболее широко продемонстрированы:
- возможности изучения этих языков в странах ЕС, в лингвистических центрах и университетах;
  - возможности обучения и начала реальной карьеры для будущих переводчиков, специалистов в области терминологии, работающих в сфере языков ЕС и Российской Федерации;
  - возможности овладения технологией профессионального обучения, а также методикой лингвистических профессий и менеджмента;
  - большое количество специальной литературы, дидактического материала, программ, учебных планов и т.п., опубликованных на языках Европейского Сообщества;
  - компьютерные системы поддержки изучения языков и программное обеспечение перевода;
  - многоязычные словари специальных терминов, столь необходимые для сотрудничества и оказания технической помощи в рамках программы TACIS;
  - базы терминологических данных;
  - терминология как средство коммуникации внутри страны и за рубежом;
  - терминология, ориентированная на бизнес, с возможностями анализа цен и прибыли; терминология, оптимизирующая коммуникативные связи компании;
  - терминология, соединяющая профессиональные знания и конкретные "ноу-хау" со знанием нескольких языков.

В результате посетители Фестиваля, а также многие жители России (благодаря хорошо спланированной и широко осуществляемой рекламной кампании в прессе, на радио и телевидении), получают возможность реального доступа к современным эффективным методам овладения языками и терминологическими системами Европейского Сообщества.

91

В будущей Европе без границ не может быть образовательных, профессиональных программ без параллельного обучения языку. Только после преодоления языковых барьеров между народами стран ЕС и России станет возможным естественный обмен информацией.

Фестиваль также включает детально разработанную программу симпозиумов, круглых столов, конференций, лекций, презентаций и демонстраций, проводимых экспертами из стран ЕС по различным темам:

- двусторонние и многосторонние программы помощи;
- международный обмен информацией;
- обучение и изучение иностранных языков;
- проблемы терминологии и перевода;
- обмены в области образования;
- доступ к базам данных Европейского Сообщества;
- быстро развивающиеся технологии в образовании;
- школа-2000; профессиональное обучение языкам.

СЕМИНАРЫ

92

Пятница, 23 апреля 1993 г.

- 10 - 12 Зал "Ломоносов"  
Открытие Фестиваля.
- 12 - 14 Зал "Ломоносов"  
Круглый стол: Образовательные программы Совета Европы и Европейское измерение; школьные обмены.  
Проф. Халеева И.И.  
М. Стобарт
- 15 - 17 Зал "Ломоносов"  
Презентация культурного центра Испании "Сервантес".  
Проф. Гончаренко С.Ф.  
Зал "Буслаев"  
Встреча с английской школой "Интерлингва".  
Зал "Кирилл"  
Семинар: Профессиональная подготовка педагогов английского языка. Начальное и профессионально-производственное обучение педагогов.  
Проф. Терминасова С.Г.  
Зал "Мефодий"  
Семинар: Профессиональная подготовка педагогов французского языка. Основные принципы и тенденции развития изучения/обучения французскому как иностранному языку: цели, содержание, программное обеспечение и профессиональная подготовка педагогов.  
Проф. Китайгородская Г.А.
- 17 - 18 Зал "Ломоносов"  
Конференция: Программа TACIS / технического содействия странам СНГ / Комиссии Европейских сообществ.  
М-р Эмерсон  
посол Комиссий Европейских сообществ в Москве  
Зал "Буслаев"  
Профессионально-ориентированное обучение и изучение иностранного языка.  
Проф. Кузнецов В.М.  
Зал "Мефодий"  
Открытый урок Г. Китайгородской.  
Китайгородская Г.А.

Суббота, 24 апреля 1993 г.

- 10 - 12 Зал "Ломоносов"  
Круглый стол: Принципы, подходы и результаты программ по современным языкам Совета Европы; изучение языков в многоязычном и культурно-многообразном мире; призыв к разнообразию.  
Проф. Халеева И.И.  
М. Стобарт
- Зал "Буслаев"  
Презентация отдела религиозного образования и катехизации Московской Патриархии.  
Отец Иоанн
- Зал "Кирилл"  
Российско - польская встреча: совместная программа польского культурного центра и Института русского языка им. А.С.Пушкина.  
Проф. Митрофанов О.Д.
- Зал "Мефодий"  
Презентация Фонда "Милосердие".  
Боровкова Н.И.
- 12 - 13 Зал "Ломоносов"  
Презентация лингвистической школы "Метридат"  
Проф. Лесотъев А.А.
- 13 - 15 Диспут-клуб коллег "Альтернативное образование"  
Доц. Шибалева М.М.  
Доц. Мазылева О.А.



93

- 15 - 17 *Круглый стол: "Профессиональная подготовка преподавателей русского языка как иностранного"*  
 Зал "Буслаев"  
 Проф. Митрофанова О.Д.
- 13 - 15 *Встреча с английской школой "Интерлингва"*  
 Зал "Кирилл"  
*Круглый стол: "Учебник XXI века, каким ему быть?" Определение целей, принципов, содержания и подходов в разработке учебников по иностранным языкам.*  
 Академ. Костомаров В.Г.  
 Проф. Китыйгородская Г.А.  
 эксперты Совета Европы
- Зал "Мефодий"  
*Семинар: Пороговый уровень в изучении иностранного языка.*  
 Стрелкова Г.В.  
 Ослептинская Н.М.  
 эксперты Совета Европы
- 15 - 17 *Зал "Буслаев"*  
*Открытый урок итальянского языка.*  
 Г. Митрофанов
- Открытый урок английского языка: музыка в обучении.*  
 Н. Медведева
- Зал "Кирилл"  
*Круглый стол: "Культурологи размышляют."*  
 Академ. Бестужев-Лада  
 Академ. Буева Л.П.  
 Проф. Арнольд А.И.
- Зал "Мефодий"  
*Презентация программы "Тетрис" - программы студенческого обмена в Европе.*  
 М-р Купер  
 Таск форс: человеческие ресурсы
- 17 - 20 *Культурная программа.*

Воскресенье, 25 апреля 1993 г.

- 10 - 13 *Зал "Помошесов"*  
*Четвертая сессия Ассоциации преподавателей французского языка.*  
 Проф. Халсева И.И.
- Зал "Буслаев"  
*Симпозиум: Многоязычные словари и словари специальных терминов.*  
 Д-р. Убин И.И.
- 12 - 14 *Зал "Ломоносов"*  
*Презентация немецкого культурного центра Института Гете.*
- Зал "Буслаев"  
*Презентация журналов по иностранным языкам.*  
 Абрамович А.В.  
 Юньск В.И.
- Зал "Кирилл"  
*Круглый стол: Профессиональное обучение и человеческие ресурсы - одно из приоритетных направлений в программе TACIS, включая сотрудничество в лингвистике.*  
 М-р Нарбоне  
 Программа технической помощи.  
 Делегация комиссий Европейских Сообществ  
 в Москве
- Зал "Мефодий"  
*Служба персонала комиссий Европейского Сообщества: перевод, терминология и аспекты.*  
 М-р Рнш  
 Служба перевода Комиссий Европейского Сообщества
- Зал "Ломоносов"  
*"Демократия и весна"*

1. Council of Europe
2. ALC Press Inc./ Benjin Co., Ltd / @ A Network
3. did deutsch-institut
4. EF International Language School
5. Israel Foundation for Education and Culture in the Diaspora  
Jewish Agency "SOKHNUT"
6. GFPA e.V. - Gesellschaft zur Forderung  
berufsspezifischer Ausbildung
7. Goethe-Institut Moskau
8. Gwb Gesellschaft für berufliche Weiterbildung mbH & Co
9. Goldey-Beacom College
10. Guerra-Rux Guru - Perugia
11. Università' per stranieri - Perugia
12. Penguin Books
13. Interlingua-Jersey
14. Instituto Cervantes
15. Ministry of Education - Romania
16. Sprachinstitut Tübingen - SIT -
17. The United States Information Agency
18. Ecole des Roches
19. IEM Deutschland Entwicklung GmbH
20. Ferris State University
  
21. Centre Culturel International  
Ecole Montessori Bilingue
22. University of Queensland, TESOL Programs
23. Regency International
24. AEGLE International
25. Irish Tourist Board - Board Follower  
Carrig Linguistic Services  
CELT  
Centre of English Studies  
English Language Education Centre  
Language Centre U.C.D.  
The Language Centre of Ireland  
North Monastery Language Institute
26. GLS - Sprachenzentrum  
Taipei Language Institute
27. Cicero Languages International

95

- 2 -

- 28. British Tourist Authority
  - Anglo-Continental
  - Coventry International English Studies Centre
  - The Elizabeth Johnson Organisation
  - Embassy Educational Services
  - Frances King School of English
  - JAC Travel Ltd.
  - Kings School of English
  - Nord Anglia Education PLC
  - The Regency School of English
  - Torquay International School
- 29. University of Limerick
- 30. ACTILINGUA
- 31. Commission of the European Communities
- 32. WHERE + HOW
- 33. Univerzita Komenského
- 34. IAVI
- 35. Anglo European School of English & Moscow management service
- 36. Московский Государственный Университет им. М. В. Ломоносова филологический факультет
- 37. Московская ассоциация лингвистов-практиков факультет иностранных языков МГУ им. М. В. Ломоносова
- 38. Центр международного образования Московского государственного университета
- 39. Инновационный образовательный центр
- 40. Институт национальных проблем образования
- 41. АО "КРОСКО-М"
- 42. Всероссийская академия внешней торговли кафедра английского языка
- 43. Московский государственный лингвистический университет
- 44. Центр интенсивного обучения иностранным языкам МГУ им. М. В. Ломоносова
- 45. Институт молодежи
- 46. Центр быстрого чтения Школа Олега Андреева
- 47. Центр языков и культуры Европы "САЛЬВАТЕР"
- 48. OZero software Development Group
- 49. Акционерное Общество "Спутник"

- 3 -

60. Издательство "Просвещение"
61. Всероссийский государственный институт кинематографии имени С. А. Герасимова
62. Издательское объединение "Композитор"
63. РЕЛОТЕЛ / Олег и Ольга
64. Российский государственный гидрометеорологический институт
65. Мозковский колледж современного искусства.
66. Всероссийский центр переводов
67. РИК "Культура"
68. АО КУДИЦ
69. RUI s. r. Apple Computer IMC
70. Издательский отдел Московского Патриархата
71. Институт русского языка им. А. С. Пушкина
72. Отдел религиозного образования и катехизации Московского Патриархата
73. Московский художественно-промышленный институт им. С. Г. Строганова
74. Российский институт современной культуры
75. Российский университет дружбы народов  
УМЦ "Веста"  
(ГУДН УМЦ "Веста")
76. АО "Митридат"
77. Институт Герцена (С. Петербург)
78. Аэротурсервис
79. Московский импровизационный колледж
80. Академия гитары
81. New English Academy  
Students International College of English (Australia)

## УЧАСТНИКИ КУЛЬТУРНОЙ ПРОГРАММЫ

Участники гала-концерта: Людмила Чуркина, Михаил Державин, Александр Ширвиндт, Михаил Бадурнов, Клара Новикова, Ведущий: А. Брунов

Театр русского костюма Валентины Капустиной;  
Тольклорный детский театр "Радуга" Полины Рожновой;  
"Колокола России" Гуров Юрий Ермолаевич;  
"Арфа России" - ансамбль старинной музыки;  
"Академический хор" во имя Андрея Первозванного;  
"Детский хор" из центра эстетического воспитания;  
Объединение "Сказ" (группа "Реликт",  
"Наолюдие"), рук. Гарцман Григорий;  
Музыкально-производственное объединение Натальи А.  
Ивановой-Крамской, изготовление гитар и  
струн. Исполнители - мастера международного класса, в их числе  
Феликс Анонов;  
Академический хор "Хорал", рук. Китаенко Ирина  
Глебовна;  
"Русский дуэт" - Валентина Соболева и Дмитрий  
Велицкий (балалайка, домбра), частушки, прибаутки и т. д.;  
Олег Степура с ансамблем - джаз и фольклор;  
Цыганский ансамбль Владимира Пономарева;  
Джазовая программа, представленная Московским  
Колледжем импровизационной музыки под руководством  
Ковырева Ю. П.  
- квинтет саксофонов под рук. Николая Костюшина  
- биг-бэнд Александра Банных  
- детский вокальный квинтет  
- взрослый вокальный квинтет (из преподавателей  
колледжа) под рук. Владимира Оидорковича  
- Галина Иванчина и Алексей Бадьянов (рояль, гитара);  
Шоу Бел Рода;  
Владимир Окоимовский - автор и исполнитель;  
Группы "Яд" и "Мрамор" - Антон Сычев;  
"Витал" - Евгений Чельцов, Павел Карамов;  
Художественный руководитель и директор: Алла  
Бегалиева